



Nosov Magnitogorsk State Technical University
Lenin Street, 38, Magnitogorsk
city, Chelyabinsk Region, Russian
Federation, 455000



Universidade Federal de Uberlândia
Av. João Naves de Ávila, 2121
Campus Santa Mônica – CP 593
38.400-902 - Uberlândia - MG
Brasil

The **Universidade Federal de Uberlândia**, a public foundation of higher education, member of the Indirect Federal Administration, instituted by the Decree n.º 762, on August 14th of 1969, altered by the law n.º 6.532, on May 14th of 1978, located at 2121 João Naves de Ávila Avenue, in the city of Uberlândia, UF Minas Gerais, Brazil, CNPJ/MF 25.648.3870001-18, represented by its Rector, **Professor Dr. Elmiro Santos Resende**,

hereafter referred to as **UFU**, and the **Nosov Magnitogorsk State Technical University**, located in Magnitogorsk, Chelyabinsk region, the Russian Federation, Lenin Street, 38, here represented by its Rector, **Professor Dr. Valery M. Kolokoltsev**, hereby referred to as **NMSTU**, celebrate the present agreement by the following terms and conditions, in accordance to the agreements from University Cooperation of the Federative Republic of Brazil, according to the dispositions of the law n.º 8.666/93, when applicable.

CLAUSE 01

The present agreement is destined to promote cultural, scientific and technological exchange between both institutions, to strengthen academic relations between Brazil and Russia.

CLAUSE 02

The cooperation shall be made in the following areas of mutual interest: _pedagogics, psychology and developing education, identified by the coordinators of each institution. It may be extended to other areas of study and activities by mutual agreement, which will be attached afterwards through additive terms to the present agreement.

CLAUSE 03

The Cooperation between the institutions will be developed mainly through:

- a) Exchange of researchers, professors and administrative technicians (these exchange activities shall be programmed according to a calendar developed by both institutions throughout the academic year which precedes the exchange program);
- b) Exchange of students and interns (each year, the institutions shall select among their students those who will participate in the exchange program – initial and continuing education, research programs, internships at enterprises and technology transferring). The exchange of interns students will be an object of a

specific convention in which will be described the details of the program. The students' files shall be sent to the receiving institution at least 06 (six) months before the exchange begins;

- c) Research and teaching missions;
- d) Development of joint research projects of common interest (elaboration of projects in cultural, scientific and technical areas, which shall be a part of bilateral/multilateral programs between Brazil and Russia);
- e) Exchange of documentation and technical and scientific publications;
- f) Organization of seminars, conferences or meetings of scientific character, defined by mutual agreement between the institutions;
- g) Co-tuition of thesis and participation in examination judging.

Sub-clause

The participation of employees from Universidade Federal de Uberlândia and the Nosov Magnitogorsk State Technical University, without any prejudice to teaching and/or administrative activities, will depend on written authorization from the respective head of the institution, which will establish date, time and ways of participation, with no intention of profit.

CLAUSE 04

The financial costs derived from implementation of this agreement shall be the responsibility of both universities, according to the legislation and laws in use at each Institution. The agreeing parts shall make an annual report of the activities developed to their administrations, concerning pedagogic and scientific matters under which the activities were developed, as well as their financial execution.

Sub-clause one

Both parties agree that the personnel designed by each institution for the realization of this agreement's objectives is exclusively related to the part to which it belongs, not involving the other part in any responsibility.

Sub-clause two

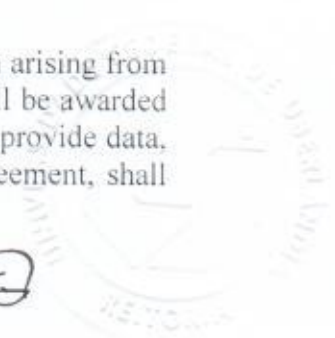
The scholars and interns shall take full responsibility of their expenses concerning traveling, food, lodging and insurance. The receiving institution shall guarantee the student's application and facilitate the lodging of accepted students. The students taking part on the mobility program will pay for the rights of applications to their home institution only.

CLAUSE 05

Each university shall indicate a person on an institutional level, who will be responsible for the implementation, application and development of this agreement.

CLAUSE 06

The right to property and patents of the entire work, discovery or invention arising from this agreement, as well as the results of its use during its effectiveness, will be awarded in equal parts to both parties. All scientific and technical publications that provide data, information and results of activities accomplished as a result of this agreement, shall mention it as a source, consigned the participation of UFU and NMSTU.



CLAUSE 07

The present agreement shall be valid for 10 (ten) years, starting at the date of signature, with the possibility of extending its duration according to common interest of the institutions involved.

CLAUSE 08

The present agreement may be terminated through a mutual agreement or by any of the parties involved if the rules and conditions proposed in the present agreement are not properly executed or fulfilled. The other institution must be notified in writing at least 06 (six) months in advance. The termination of the present agreement shall not prejudice students, researchers or professors involved in ongoing studies, internships and researches, having their conclusion assured.

CLAUSE 09

Is the elected forum of the place, where perhaps may occur any dispute relating to this Agreement, to resolve the issues.

And by consent to the present agreement, both parties sign in 06 (six) copies of equal form and content, two in Portuguese, two in English and two in Russian, so that they produce the legal e juridical effects.

Magnitogorsk, 17.03.2016 2016.

Uberlândia, 04/05/ de 2016.



Prof. Elmiro Santos Resende
Reitor
Universidade Federal de Uberlândia

The image shows a blue circular official seal of Universidade Federal de Uberlândia. A blue ink signature is written over the seal. Below the seal, the name and title of the signatory are printed.



ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»
455000, Российская Федерация,
Челябинская обл.,
г. Магнитогорск,
пр. Ленина, дом 38



Федеральный Университет Уберландии
Av. João Naves de Ávila, 2121
Campus Santa Mônica – CP 593
38.400-902 - Uberlândia - MG
Бразилия

Федеральный Университет Уберландии, бюджетное учреждение высшего образования, член Косвенного Федерального Правительства, образованный Постановлением №762 от 14.08.1969г., в дальнейшем измененным законом №6.532 от 14.05.1978г., расположенный по адресу 2121 João Naves de Ávila Avenue, Uberlândia, UF Minas Gerais, Brazil, CNPJ/MF 25.648.3870001-18, в лице его ректора, профессора Эльмиро Сантос Резенде, идентификационный № M154253-SSP/MG, № ЦСФ 937617328-72, далее именуемый ФУУ, с одной стороны, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «**Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова**», расположенный по адресу 455000, Челябинская обл., г. Магнитогорск, пр. Ленина, дом 38, в лице его ректора Колокольцева В.М. далее именуемый МГТУ, с другой стороны, в соответствии с соглашениями из Университетского Сотрудничества Федеративной Республики Бразилия согласно положениям закона №8.666/93, если таковое предусмотрено, заключили настоящее соглашение о нижеследующем.

ПУНКТ 01

Предметом настоящего соглашения является содействие культурному и научно-техническому обмену между образовательными учреждениями с целью укрепления научно-образовательных отношений между Бразилией и Россией.

ПУНКТ 02

Сотрудничество устанавливается в следующих областях, представляющих взаимный интерес: педагогика, психология и развивающее обучение, определенных координаторами каждого образовательного учреждения. По взаимному согласию сотрудничество может распространяться на другие специализации и сферы деятельности, условия которого могут быть в дальнейшем включены в настоящее Соглашение.

ПУНКТ 03

Сотрудничество между образовательными учреждениями главным образом реализуется в форме:

- а) Обменов учеными, преподавателями и административными сотрудниками (данные обмены планируются в соответствии с графиком, разработанным обоими учреждениями в течение всего учебного года, предшествующего срокам проведения программы обменов);

- b) Обменов студентами и практикантами (каждый год образовательные учреждения отбирают среди своих студентов претендентов на участие в программе обмена – начальное профессиональное образование и повышение квалификации, научно-исследовательские программы, производственная практика на предприятиях и передача научно-технических знаний). Обмен практикующими студентами является предметом отдельной конвенции, подробно определяющей условия программы. Личные дела студентов отправляются в принимающий университет как минимум за 6 (шесть) месяцев до начала программы обмена;
- c) Научно-исследовательских и педагогических делегаций;
- d) Разработок совместных научных проектов в общих предметных областях (разработка проектов в области культуры, науки и техники в рамках двухсторонних/многосторонних программ между Бразилией и Россией);
- e) Обменов документацией и научно-техническими публикациями;
- f) Проведения научных семинаров, конференций или съездов, осуществляемого по взаимному соглашению между образовательными учреждениями;
- g) Совместного руководства работой на соискание степени и участия в оценке экзаменационных испытаний.

Подпункт

Участие сотрудников Федерального Университета Уберландии и Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова зависит от письменного согласия ректора соответствующего образовательного учреждения без ущерба и ограничения преподавательской и/или административной деятельности и без цели извлечения прибыли. Ректор образовательного учреждения устанавливает дату, время и направления участия сотрудников.

ПУНКТ 04

В соответствии с действующим законодательством и правилами, принятыми в каждом образовательном учреждении, оба университета несут ответственность за финансовые затраты, понесенные в связи с исполнением настоящего соглашения. Договаривающиеся стороны составляют годовой отчет о реализованных мероприятиях в рамках педагогической и научно-исследовательской деятельности, а также отчет об исполнении расходов, и предоставляют своему руководству.

Подпункт 1

Обе стороны соглашаются в том, что сотрудники, назначенные для реализации целей настоящего соглашения, выполняют свои обязательства в том объеме и содержании, в котором они предоставлены, не привлекая другие стороны к исполнению каких-либо обязательств.

Подпункт 2

Студенты и практиканты несут всю полноту ответственности за свои расходы на транспорт, питание, жилье и страховку. Принимающее образовательное учреждение обеспечивает прием студентов и оказывает помощь принятым студентам в обеспечении жильем. Студенты, участвующие в программе мобильности, оплачивают порядок подачи заявлений и приема только в своем отправляющем образовательном учреждении.



ПУНКТ 05

Каждый университет назначает лицо из своего штата, которое будет отвечать за исполнение, применение и изменение данного соглашения.

ПУНКТ 06

Право на собственность и патенты всей работы, открытия или изобретения, вытекающих из настоящего соглашения, а также результаты его использования в течение его действительности, присуждается обеим сторонам в равной мере. Во всех научно-технических публикациях, содержащих данные и результаты деятельности, осуществленной в рамках настоящего соглашения, оно должно упоминаться как источник, подтверждающий участие ФУУ и МГТУ.

ПУНКТ 07

Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 10 (десяти) лет. Срок действия соглашения можно продлить на основании общей заинтересованности образовательных учреждений, заключивших данное соглашение.

ПУНКТ 08

Настоящее соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию. Любая сторона может расторгнуть соглашение в случае, если условия и правила, предусмотренные соглашением, исполнены ненадлежащим образом или не исполнены вообще. Сторона, расторгающая соглашение, должна уведомить другую сторону, отправив письмо за 6 (шесть) месяцев до расторжения. Прекращение действия настоящего соглашения не должно оказывать негативное влияние на текущую учебную деятельность, стажировки и исследовательские работы студентов, ученых и преподавателей.

ПУНКТ 09

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в части трактования или исполнения настоящего Соглашения, не урегулированные мирным путем, подлежат передаче для разрешения в суд надлежащей юрисдикции согласно договоренности Сторон.

Соглашение составлено в шести экземплярах, два – на португальском языке, два – на английском языке и два – на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

Магнитогорск, 17.03.2016 2016.

Уберландия, 04/05/ 2016.



[Handwritten signature]
Профессор Вадим Михайлович
Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова

[Handwritten signature]
Профессор Эльмиро Сантос Резенде
Ректор
Федеральный Университет
Уберландии

*составлено [Signature] / Муромов И.Р.
Юристом 17.03.16*



Nosov Magnitogorsk State Technical University
Magnitogorsk, região de Cheliabinsk, Federação
Russa
Lenin Street, 38



Universidade Federal de Uberlândia
Av. João Naves de Ávila, 2121
Campus Santa Mônica – CP 593
38.408-144 - Uberlândia – MG
Brasil

A **Universidade Federal de Uberlândia**, fundação pública de educação superior, integrante da Administração Federal Indireta, instituída pelo Decreto-lei nº 762, de 14 de agosto de 1969, alterado pela Lei nº 6.532, de 14 de maio de 1978, com sua Reitoria situada na Avenida João Naves de Ávila, 2121, Bairro Santa Mônica, Uberlândia-MG, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 25.648.387/0001-18, neste ato representada pelo seu Reitor, Professor Doutor **Elmiro Santos Resende**, portador da Cédula de Identidade RG nº M154253-SSP/MG, portador do CPF número 937617328-72, doravante denominada simplesmente UFU e, de outro lado, a **Nosov Magnitogorsk State Technical University**, situada na Magnitogorsk, região de Cheliabinsk, Federação Russa, neste ato representada pelo seu Reitor, Professor **Valery M. Kolokoltsev**, doravante denominada simplesmente NMSTU, assinam o presente Convênio mediante as cláusulas e condições seguintes, em aplicação aos acordos de Cooperação Universitária da República Federativa do Brasil, observadas as disposições da Lei nº 8.666/93, no que couber.

ARTIGO 1

O Acordo destina-se a promover o intercâmbio cultural, científico e tecnológico entre as duas instituições, visando estreitar as relações acadêmicas entre o Brasil e Rússia.

ARTIGO 2

A Cooperação será nas seguintes áreas específicas: pedagogia, psicologia e educação de desenvolvimento, de interesse mútuo, definidas pelos responsáveis das duas Instituições. Ela poderá ser estendida a outras áreas de estudo e atividades, de comum acordo, que serão anexadas mais tarde, através de termos aditivos ao presente Acordo.

ARTIGO 3

A Cooperação entre as Instituições será desenvolvida principalmente por intermédio de:

- a) intercâmbio de pesquisadores, de professores e de técnico-administrativos (os intercâmbios deverão ser programados de acordo com o calendário elaborado conjuntamente, ao longo do ano acadêmico que precede ao programa de intercâmbio);
- b) intercâmbio de estudantes e de estagiários (cada ano, os estabelecimentos selecionarão entre os seus estudantes aqueles que participarão do programa de intercâmbio – formação inicial e contínua, programa de pesquisa, estágios nas indústrias e transferência de tecnologia). Os intercâmbios dos estudantes estagiários farão objeto de uma convenção específica em que serão descritos os detalhes do programa. Os dossiês serão enviados ao estabelecimento acolhedor com uma antecedência mínima de seis meses da data de início efetivo do intercâmbio;

- c) missões de ensino e pesquisa;
- d) desenvolvimento conjunto de pesquisa de interesse comum (elaboração de projetos nas áreas das relações culturais, científicas e técnicas, que deverão fazer parte dos programas bilaterais e/ou multilaterais entre o Brasil e Rússia);
- e) troca de documentações e de publicações científicas e técnicas;
- f) organização de colóquios, seminários ou reuniões de caráter científico definidos de comum acordo entre as duas Instituições;
- g) co-orientação de teses e participação em bancas examinadoras.

Sub-cláusula única

A participação de servidores da Universidade Federal de Uberlândia e da Nosov Magnitogorsk State Technical University, sem prejuízo das atividades docentes e/ou administrativas, dependerá de autorização escrita da respectiva chefia, que estabelecerá horários, dias e formas da participação, vedada a percepção de vantagens remuneratórias, com o intuito de lucro.

ARTIGO 4

Os encargos financeiros decorrentes da aplicação do Acordo serão assumidos pelas Instituições convenientes, conforme a legislação e as normas vigentes em cada Instituição. As partes convenientes farão um relatório anual às suas administrações, tanto acerca das condições pedagógicas e científicas nas quais a ação se desenvolveu, como acerca de sua execução financeira.

Sub-cláusula primeira

As partes concordam que o pessoal designado por cada uma, para a realização do objeto deste Acordo, estará relacionado exclusivamente com aquela a cujo quadro pertença, não advindo nenhuma responsabilidade solidária ou subsidiária da outra parte.

Sub-cláusula segunda

Os estudantes e os estagiários assumirão as suas próprias despesas de estada, os custos de viagem, de alimentação, de alojamento e de seguro. O estabelecimento acolhedor garantirá a inscrição do estudante no programa e facilitará o alojamento dos estudantes que serão acolhidos. Os estudantes participantes do programa de mobilidade pagarão os direitos de inscrição unicamente no estabelecimento de origem.

ARTIGO 5

Cada Instituição indicará um coordenador a nível institucional, o qual será responsável pela implantação, aplicação e desenvolvimento deste Acordo.

ARTIGO 6

O direito de propriedade e patente de toda a obra, descoberta ou invento oriundo deste Acordo, bem como o resultado do seu uso durante a sua vigência, será atribuído em partes iguais às convenientes. Todas as publicações científicas e técnicas que forneçam dados, informações e resultados de atividades realizadas em consequência do presente Acordo, deverão mencioná-lo como fonte, consignado à participação da UFU e da NMSTU.



ARTIGO 7

O presente Acordo terá vigência de (10) dez anos, contados a partir da data de sua assinatura, podendo ser alterado, de acordo com os interesses mútuos dos convenientes.

ARTIGO 8

O presente Acordo poderá ser rescindido amigavelmente, por acordo entre as partes, ou pelo conveniente interessado nos casos de inadimplência de qualquer uma das suas cláusulas ou condições. O outro conveniente deverá ser notificado, por escrito, com pelo menos seis meses de antecedência. O término do Acordo não poderá prejudicar os estudantes, estagiários, pesquisadores, docentes e técnico-administrativos envolvidos em estudos, estágio, formação e pesquisas em andamento, os quais deverão ter a sua conclusão assegurada.

ARTIGO 9

Fica eleito o foro do lugar, onde porventura ocorrer qualquer divergência relacionada a este Acordo, para dirimir as questões.


E, por estarem de acordo com o pactuado acima, assinam o presente Acordo, em seis vias de igual conteúdo e forma, sendo duas em português, duas em inglês e duas em russo para que produzam os efeitos legais e jurídicos.

Magnitogorsk, 17.03.2016 de 2016.

Uberlândia, 04/05/ de 2016.


Prof. Valery M. Kolokoltsev
Reitor
Magnitogorsk State
Technical University




Prof. Elmiro Santos Resende
Reitor
Universidade Federal de Uberlândia